

Catalan

Initiation



BIBLIOTHÈQUE
SAINTE-BARBE

Table des matières :

FOCUS	- 3 -
LE CATALAN	- 4 -
LANGUE.....	- 5 -
LITTÉRATURE.....	- 10 -
HISTOIRE, GÉOGRAPHIE, SCIENCES POLITIQUES, SOCIOLOGIE	- 26 -
ARTS	- 28 -
PRESSE	- 30 -
SITES DE LANGUE ET LITTÉRATURE CATALANES	- 32 -

Catalan - Initiation

Cette bibliographie s'adresse à toute personne souhaitant débiter l'apprentissage du catalan et découvrir la littérature catalane à travers ses auteurs majeurs.

Cette bibliographie a été réalisée grâce à l'aide d'Elisenda Panadés Inglés. Nous remercions également Chantal Sobrino, lectrice de langue et culture catalanes à l'Université Paris 8, pour ses observations et conseils, et Christine Montout, responsable du Centre d'études catalanes de l'Université Paris-Sorbonne pour ses conseils avisés d'acquisitions.

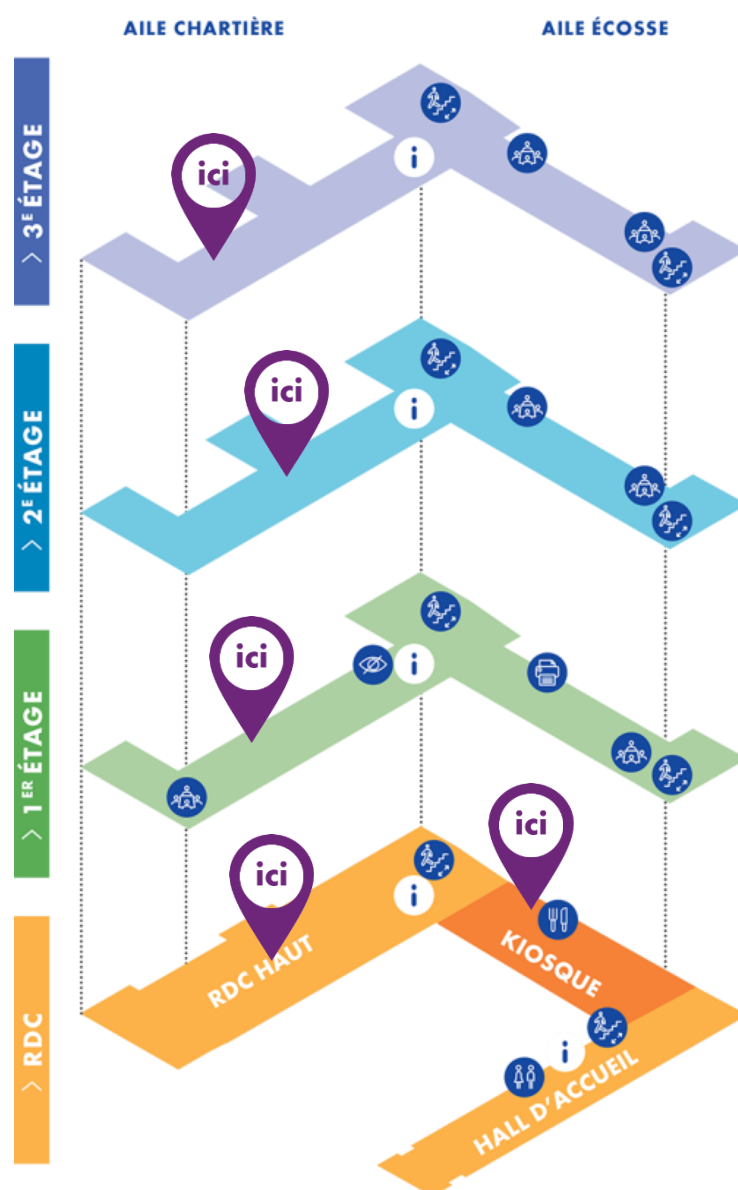
Vous trouverez les ouvrages de sciences politiques au 3^e étage, salle Chartière.

Les ouvrages d'art, d'histoire, de géographie sont disponibles au 2^e étage, salle Chartière.

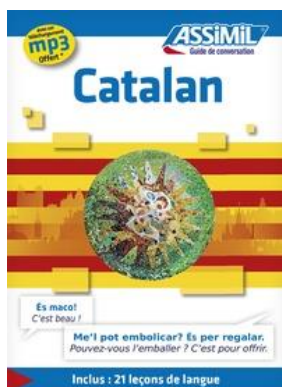
Le fonds de langue et de littérature catalanes se trouve au 1^{er} étage de la bibliothèque, aile Chartière.

Vous trouverez les collections encyclopédiques et les magazines d'actualité dans la salle du Rez-de-chaussée Haut, la presse quotidienne au Kiosque aile Ecosse.

Mise à jour : janvier 2019

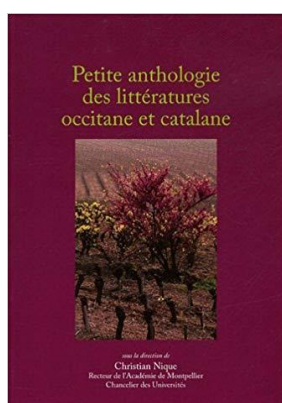


FOCUS



Des leçons pratiques pour s'initier à la langue suivies du vocabulaire et des expressions courants, classés par thèmes.

LLOMBART HUESCA Maria, *Catalan*, Chennevières-sur-Marne : Assimil, 2014 (Guide de conversation), 160 p.
| 468.91 LLO



Sélection de textes littéraires en occitan ou en catalan, de la période médiévale et des troubadours à la période contemporaine qui évoque mille ans de littérature.

NIQUE Christian et LAFONT Robert, *Petite anthologie des littératures occitane et catalane*, Montpellier : CRDP de l'Académie de Montpellier, 2006, 200 p.
| 868.91 ANT



Présentation bilingue français-catalan de 64 textes poétiques, du XIII^e au XX^e siècle.

MORERA Jean-Claude, *Huit siècles de poésie catalane : anthologie*, Paris : L'Harmattan, 2010 (Accent tonique. Poésie), 224 p.
| 868.91 ANT

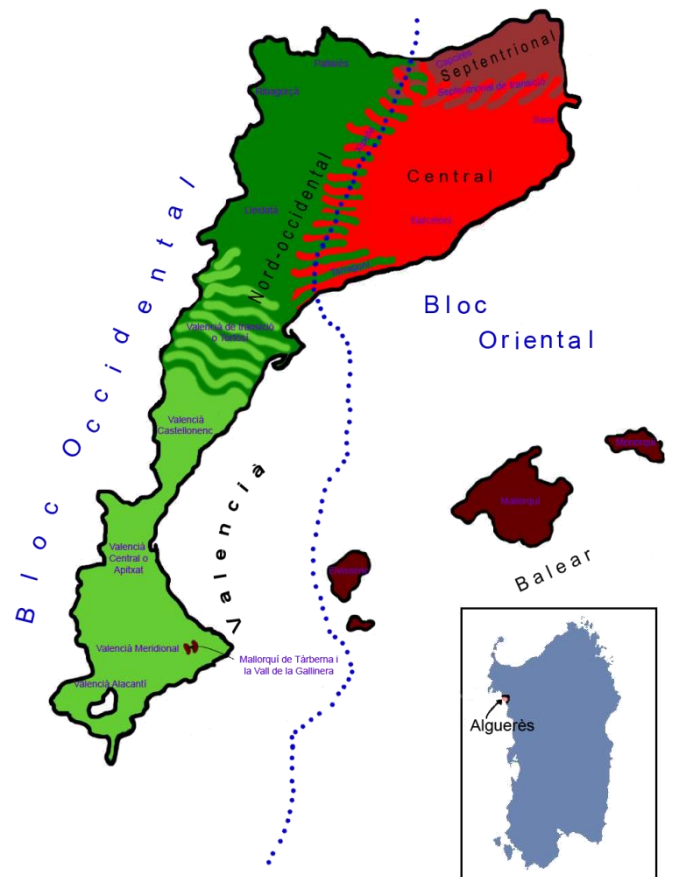
LE CATALAN

Le catalan, langue néolatine, s'est constitué entre les VIII^e et X^e siècles. Elle est la neuvième langue la plus parlée d'Europe, avec dix millions de locuteurs. Le catalan a deux grandes variantes dialectales : l'Occidentale et l'Orientale, cette deuxième est la plus parlée avec Barcelone comme point névralgique.

Son domaine géographique embrasse quatre états : l'Espagne, l'Andorre, la France, et une ville d'Italie (l'Alghero, en Sardaigne). La langue catalane est l'héritage vivant de la Couronne catalane-aragonaise, union dynastique et territoire unifié entre les XII et XVIII siècles.

Le catalan est aujourd'hui officiel en Andorre et co-officiel, avec le castillan, à Valence, aux Iles Baléares et en Catalogne où elle est également la langue de l'enseignement, des médias, des institutions et de la politique.

En France, une politique linguiste embryonnaire en faveur du catalan se développe depuis une dizaine d'années.



Domaine géographique du catalan et ses dialectes.

LANGUE

DICTIONNAIRES

CASTELLANOS I LLORENÇ Carles et CASTELLANOS I LLORENÇ Rafael, *Diccionari Català-Francès, Francès-Català*, Barcelone : Enciclopèdia catalana, 1984 (Diccionaris Enciclopèdia catalana), 627 p.

| 468.91 CAS

Diccionari avançat català-castellà, castellano-catalán, Barcelone : Biblograf, 1999 (Vox), 631 p.

| 468.91 DIC

INDURÁIN PONS Jordi, *Diccionari compact : français-catalan català-francès*, Barcelone : Larousse, 2014 (Dictionnaire maxipoche plus), 1195 p.

| 468.91 DIC

MÉTHODES DE LANGUE, CONVERSATION

BADIA Dolors, *Llengua catalana : nivell llindar 1, 2 et 3*, Vic : Éd. l'Alber, 2009 (123, 127, 126 p. + CD-ROM)

| 468.91 BAD

LLOMBART HUESCA Maria, *Catalan*, Chennevières-sur-Marne : Assimil, 2014 (Guide de conversation), 160 p.

| 468.91 LLO

MAS Marta et VILAGRASA GRANDIA Albert, *Veus 1 : llibre de l'alumne enfocament per tasques. 1. Curs comunicatiu de català*, Barcelone : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2009, 115 p.

| 468.91 MAS

MAS Marta et VILAGRASA GRANDIA Albert, *Veus : enfocament per tasques llibre de l'alumne. 2. Curs comunicatiu de català*, Barcelone : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2009, 125 p.

| 468.91 MAS

MAS Marta et VILAGRASA GRANDIA Albert, *Veus : curs comunicatiu de català llibre d'exercicis i gramàtica. 2*, Barcelone : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2010, 213 p.

| 468.91 MAS

MAS Marta et VILAGRASA GRANDIA Albert, *Veus : Curs comunicatiu de català Llibre de l'alumne. 3*, Barcelone : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, 125 p.

| 468.91 MAS

Veus est le manuel le plus utilisé actuellement pour apprendre le catalan.

PRUDON Montserrat, DORANDEU Jean et LLOMBART HUESCA Maria, *Le catalan*, Assimil, 2009, 592 p. + 1 CD MP3

| 468.91 PRU

RADATZ Hans-Ingo, *Le catalan de poche*, Chennevières-sur-Marne : Assimil, 2002, (Assimil évason. Langues de poche), 182 p.

| 468.91 RAD

GRAMMAIRE, VOCABULAIRE

BADIA i Margarit Antoni Maria, *Gramàtica catalana*, Madrid : Editorial Gredos, 1975 (Bibliotheca romanica hispanica. Manuales), 2 vol.

| 468.91 BAD

BASTONS VILALLONGA Núria, COMAJOAN Llorenç et BERNARDÓ Cristina, *Gramàtica pràctica del català*, Barcelone : Teide, 2011, 360 p. + 1 livret, 23 p.

| 468.91 BAS

FABRA Pompeu, *Gramàtica catalana*, Barcelone : Teide, 1993, 204 p.
| 468.91 FAB

FREYSSSELINARD Éric, *Grammaire et vocabulaire du catalan*, Paris : Ophrys, 2002, 224 p.
| 468.91 FRE

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelone : Institut d'Estudis Catalans, 2016, 1472 p.
| 468.91 GRA

MAS Marta et VILAGRASA GRANDIA Albert, *Gramàtica catalana de la A a la Z*, Barcelone : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012, 509 p.
| 468.91 MAS

TORRAS Josep et ROBERT I ANDREU Mercè, *Els verbs catalans : models de conjugació*, Barcelone : Enciclopèdia Catalana, 2006 (Proa Butxaca, 1), 218 p.
| 468.91 TOR

VENY Joan, *Els parlars catalans : síntesi de dialectologia*, Mallorca : Moll, 1998, 173 p.
| 468.91 VEN

VERDAGUER Pierre, *Grammaire de la langue catalane. 1, Les origines de la langue*, Barcelone : Curial, 1999, 389 p.
| 468.91 VER

Els verbs conjugats, Barcelone : Claret, 2007 (Col·lecció Pompeu Fabra, 18), 65 p.
| 468.91 VER

TRADUCTION

PUIG-MORENO Martine, *Guide pratique de traduction catalan-français*, Canet : Trabucaire, 2007 (Collection Prépatrad), 251 p.

| 468.91 BER

PUIG-MORENO Martine et ROTA GIRONELL Maria Lluïsa, *Exercices de traduction grammaticale et autocorrection, français-catalan = Exercicis de traducció gramatical i autocorrecció, francès-català. I*, Canet : Trabucaire, 2008 (Collection Prépatrad), 168 p.

| 468.91 BER

PUIG-MORENO Martine et ROTA GIRONELL Maria Lluïsa, *Exercices de traducció gramatical i autocorrecció, català-francès = Exercices de traduction grammaticale et autocorrection, catalan-français. II*, Canet : Trabucaire, 2009 (Collection Prépatrad), 190 p.

| 468.91 BER

QUELQUES SITES INTERNET SUR LA LANGUE CATALANE

Langue catalane : dictionnaires

| http://www.lexilogos.com/catalan_dictionnaire.htm

Site de dictionnaires catalans, nombreux liens sur la langue, la traduction, le vocabulaire...

| <http://dlc.iec.cat/>

Dictionnaire de langue catalane de l'Institut d'Etudes Catalans.

Langue catalane : apprentissage

| http://www.parla.cat/pres_catalaenlinia/AppPHP/login/index.php?lang=fr

Espace virtuel d'apprentissage de la langue catalane créé par la Direction générale de la politique linguistique de la Catalogne et l'Institut Ramon Llull. Ce cours gratuit peut se faire libre ou avec tuteur.

| <http://www.intercat.cat/fr/eines-aprendre-catala.jsp>

Plusieurs universités catalanes ont mis à disposition ce portail pour l'apprentissage du catalan en ligne. Il offre des ressources variées : guides de conversation, cours de langue, ressources pour réussir les examens officiels de catalan, présentation de textes formels et académiques, etc.

LITTÉRATURE

Les lettres catalanes représentent un exemple singulier dans le panorama des littératures néolatines. Il s'agit d'une littérature transfrontalière souvent fortement réprimée et qui a survécu au long des siècles sans les piliers d'un État propre.

Si les premiers écrits en langue catalane datent du XII^e siècle, l'écrivain, philosophe, missionnaire et théologien Raymond Lulle (Ramon Llull, en catalan, 1232-1315) est considéré comme la figure constitutive de la littérature catalane. Llull a été le premier à utiliser une langue néolatine dans des traités philosophiques. Entre les XIV^e et XV^e siècles, Ramon Llull deviendra le modèle du « siècle d'or de la littérature catalane » pour les prosateurs et chroniqueurs royaux, comme Ramon Muntaner et Bernat Metge, ainsi que pour les premiers grands romans catalans : *Curial et Güelfa* (Anonyme), *Miroir ou les livres des femmes* de Jaume Roig et *Tirant Lo Blanc* de Joanot Martorell. Ce dernier (écrit en 1465 et imprimé en 1490) est qualifié par Miguel de Cervantes comme le « meilleur livre du monde » et considéré le premier roman moderne de la littérature catalane.

Malgré cette splendeur initiale, la fin du Moyen Âge signe le début d'une longue période de déclin pour la littérature catalane connue sous le nom de « La Décadence », c'est la fin de la Couronne catalane-aragonaise. Deux grands États, la France et l'Espagne, se constituent à cette époque et ils excluent le catalan de leurs institutions.

Il faudra attendre le milieu du XIX^e siècle pour que la littérature catalane renaisse avec l'élan du romantisme et le nationalisme européens. C'est la période connue comme la « Renaixença » (nom qui signifie renaissance). Elle compte trois figures majeures : le poète Jacint Verdaguer, le dramaturge Angel Guimerà et le romancier Narcís Oller. Cette renaissance et splendeur de la langue et de littérature catalanes continuent au début du XX^e siècle, un des siècles les plus brillants des lettres catalanes.

En effet, le XX^e siècle débute avec l'institutionnalisation et la standardisation du catalan, impulsées par le naissant catalanisme politique. Les mouvements littéraires de l'époque sont influencés par les courants littéraires français, italiens et allemands. Naissent alors le Modernisme, le Noucentisme et l'Avant-gardisme, avec des écrivains de grande importance comme Victor Català (Caterina Albert), Josep Carner ou Joan Salvat-Papasseit.

La Guerre civile, la dictature et la répression franquistes (1939-1975) emmènent les lettres catalanes vers de longues années d'invisibilité mais aussi de résistances culturelles. Malgré la répression, le catalan reste la langue du peuple. De nombreux écrivains continuent à produire en langue catalane, souvent même depuis l'exil, comme Pere Calders, Josep Carner, Mercè Rodoreda, Josep Maria de Sagarra, Josep Pla ; plus tard, Maria Aurèlia Capmany, Teresa Pàmies, Joan Fuster, et déjà vers la fin du franquisme, Baltasar Porcel ou Montserrat Roig, entre autres.

La langue et la culture catalanes retrouvent leur reconnaissance institutionnelle à la fin de la dictature franquiste, aux années soixante-dix. Quarante ans plus tard, sa littérature est toujours vivante et rayonne internationalement avec de plumes brillantes traduites à plusieurs langues comme celles de Jaume Cabré, Jesús Moncada, Ferran Torrent, Carme Riera, Quim Monzó, Sergi Pàmies, Maria Barbal, Albert Sánchez Piñol o Francesc Serès, entre autres.

GÉNÉRALITÉS

BROCH Àlex, *Diccionari de la literatura catalana*, Barcelone : Enciclopèdia Catalana, 2008 (Diccionaris Enciclopèdia Catalana), 1242 p.

| 868.91 DIC

BROCH Àlex et BADIA Lola, *Història de la literatura catalana. Volum I, II et III. Literatura medieval Dels orígens al segle XV*, Barcelone : Editorial Barcino Ajuntament de Barcelone, 2013-2015, (543, 487, 494 p.)

| 868.91 HIS

Història de la literatura catalana de BROCH Àlex et BADIA Lola est LA collection de référence, l'outil indispensable sur l'histoire de la littérature catalane. 3 volumes sont dès à présent disponibles. Cette série comprendra au total 8 volumes (Vol. 8, parution prévue en 2017).

CAMBOULIU François Romain, *Essai sur l'histoire de la littérature catalane*, Nîmes : C. Lacour, 1858 (Rediviva), 187 p.

| 868.91 ESS

NIQUE Christian et LAFONT Robert, *Petite anthologie des littératures occitane et catalane*, Montpellier : CRDP de l'Académie de Montpellier, 2006, 200 p.

| 868.91 ANT

RUBIÓ I BALAGUER Jordi, *Història de la literatura catalana : volum I*, Barcelone : Departament de cultura de la Generalitat de Catalunya Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006 (Biblioteca Abat Oliba, 35), 491 p.

| 868.91 HIS

RUBIÓ I BALAGUER Jordi, *Història de la literatura catalana : volum II*, Barcelone : Departament de cultura de la Generalitat de Catalunya Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985 (Biblioteca Abat Oliba, 40), 265 p.

| 868.91 HIS

ROMANS

• Auteurs d'expression catalane

ARTÍS-GENER Avel·lí, *Paraules d'Opoton el Vell*, Barcelone : Edicions 62, 2012 (la Butxaca), 269 p.

| 868.91 ART pa

BARBAL Maria, *Pedra de tartera*, Barcelone : Columna, 2009, 159 p.

| 868.91 BAR pe

BAUÇÀ Miquel, *Novel·les curtes : Carrer Marsala, El vellard, L'escarcellera*, Barcelone : Edicions 62, 2011 (la Butxaca), 205 p.

| 868.91 BAUC no

BENGUEREL Xavier, *Les vaincus*, Paris : Autrement, 2010 (Littératures. Tinta blava), 249 p.

| 868.91 BEN va

CABRÉ Jaume, *Jo confesso*, Barcelone : Proa, 2011 (Biblioteca a tot vent Joan Triadú, 559), 1005 p.

| 868.91 CAB jo

Prix de la critique Serra d'Or en 2012

CABRÉ Jaume, *Confiteor : roman*, Arles : Actes Sud, 2013 (Lettres hispaniques), 779 p.

| 868.91 CAB co

Prix Courrier international du meilleur roman étranger, 2013

CABRÉ Jaume, *L'ombra de l'eunuc*, Barcelone : Proa, 2005 (Butxaca/Proa, 61), 460 p.

| 868.91 CAB om

CABRÉ Jaume, *L'ombre de l'eunuque*, Paris : C. Bourgois, 2006, 496 p.

| 868.91 CAB om

CABRÉ Jaume, *Senyoria*, Barcelone : Proa, 2004 (Les Eines, 34), 415 p.

| 868.91 CAB se

CABRÉ Jaume, *Sa seigneurie*, Paris : C. Bourgois, 2004, 437 p.

| 868.91 CAB sa

CALDERÀ Pere, *Tots els contes*, Barcelone : Edicions 62, 2009 (la Butxaca), 984 p.

| 868.91 CAL to

CAPMANY Maria Aurèlia, *Feliçment, jo sóc una dona*, Barcelone : Barcanova, 2011, 340 p.

| 868.91 CAP fe

CATALÀ Víctor, *Solitud*, Barcelone : Edicions 62, 2007 (Educació 62, 8), 399 p.

| 868.91 CAT so

CATALÀ Víctor, *Solitude : roman*, Paris : Phébus, 2013 (Littérature étrangère), 265 p.

| 868.91 CAT so

GUIMERÀ Àngel, *Teatre : Mar i cel, La filla del mar, Terra baixa*, Barcelone : Edicions 62, 2013, 323 p.

| 868.91 GUI te

MARTORELL Joanot, VARGAS LLOSA Mario et FUMAROLI Marc, *Tirant le Blanc. Précédé de Tirant le Blanc, les mots comme actions et suivi de Un gentilhomme universel, Anne-Claude de Thubières, comte de Caylus*, Paris : Gallimard, 1997 (Quarto), 641 p.

| 868.91 MARTj ti

PÀMIES Teresa, *Memòries de guerra i d'exili*, Barcelone : Proa, 2000 (Proa memòria, 12), 323 p.

| 868.91 PAMIt me

PLA Josep, *El quadern gris : un dietari*, Barcelone : Destino, 2013 (la Butxaca), 763 p.

| 868.91 PLA qu

PLA Josep, *Le cahier gris : journal*, Paris : Gallimard, 2013 (Du monde entier), 812 p.

| 868.91 PLA ca

RODOREDA Mercè, *Rue des Camélias*, Saint-Maurice-es-Allier : Tintablava, 2005 (Domaine catalan, 7), 267 p.

| 868.91 ROD ru

ROIG Montserrat, *Ramona, adéu*, Barcelone : Educaula, 2010 (Educació 62, 23), 286 p.

| 868.91 ROI ra

ROJALS Marta, *L'autre*, Paris : J. Chambon, 2016, 294 p.

| 868.91 ROJ au

ROJALS Marta, *Primavera, estiu, etcètera*, Barcelone : la Magrana, 2011, 365 p.

| 868.91 ROJ pr

RUSINOL Santiago, *L'auca del senyor Esteve*, Barcelone : Educaula, 2009, 316 p.

| 868.91 RUS au

SAGARRA Josep Maria de, *Vies privées : [roman]*, Paris : C. Bourgeois, 2015, 514 p.

| 868.91 SAG vi

SERRA Marius, *Plans de futur*, Barcelone : Proa, 2014, 254 p.

| 868.91 SERR pl

SERÉS GUILLÉN Francesc, *Contes russos*, Barcelone : Quaderns Crema, 2009 (Biblioteca mínima, 175), 223 p.

| 868.91 SER co

SERÉS GUILLÉN Francesc, *Contes russes*, Arles : J. Chambon, 2012, 279 p.

| 868.91 SER co

SERÉS GUILLÉN Francesc, *La força de la gravetat*, Barcelone : Quaderns Crema, 2006 (Biblioteca mínima, 156), 250 p.

| 868.91 SER fo

SERÉS GUILLÉN Francesc, *La force de gravité : nouvelles*, Gardonne : Éd. Fédérop, 2011, 269 p.

| 868.91 SER fo

Dix-sept nouvelles, dix-sept portraits. L'écrivain Francesc Serès présente et décrit sur les trente dernières années, dix-sept expériences de personnes très diverses de son pays, la Catalogne. Il a obtenu pour ce recueil de nouvelles le prix de la critique Serra d'Or (2006) et le Prix national de littérature catalane (2007). Une invitation à voyager et à découvrir la vie de l'autre côté des Pyrénées.

TEIXIDOR Emili, *Pa negre*, Barcelone, Espagne : Columna, 2011, 394 p.

| 868.91 TEI pa

Ce roman sur les sombres années après la Guerre civile espagnole a été porté au cinéma par le réalisateur catalan Agustí Villalonga. Il a obtenu le prix du meilleur film au festival du cinéma espagnol, les prix Goya, en 2011.

• Auteurs nés en Catalogne d'expression castillane

BARRAL Carlos, *Con el favor del viento : Cataluña desde el mar*, Madrid : Alfaguara, 1999 (Textos de escritor), 412 p.

| 86/4 BARR co

BOSCAN Juan, *Obra completa*, Madrid : Cátedra, 1999 (Letras hispánicas, 453), 568 p.

| 86/31 BOS ob

GOYTISOLO Juan, *Coto vedado*, Madrid : Alianza editorial, 1999 (El Libro de bolsillo. Biblioteca de autor, 252), 333 p.

| 86/4 GOYTj co

GOYTISOLO Juan, *Chasse gardée*, Paris : Fayard, 1987 (Littérature étrangère), 307 p.

| 86/4 GOYTj ch

GOYTISOLO Luis, *Antagonía*, Barcelone : Anagrama, 2012 (Narrativas hispánicas, 500), 1112 p.

| 86/4 GOYTl an

Œuvre majeure de l'auteur écrite de 1973 à 1981. Tétralogie romanesque qui s'inscrit dans la transition politique post-franquiste.

LAFORET Carmen, *La isla y los demonios*, Barcelone : Destino, 1977 (Destino libro, 38), 307 p.

| 86/4 LAF is

LAFORET Carmen, *L'île et ses démons*, Paris : Bartillat, 2006, 328 p.

| 86/4 LAF il

LAFORET Carmen, *Nada*, Barcelone : Destino, 2009 (Destino Clásicos , 1), 324 p.

| 86/4 LAF na

LAFORET Carmen, *Nada*, Paris : Librairie générale française, 2006 (Le Livre de poche. Biblio, 3426), 317 p.

| 86/4 LAF na

MARSÉ Juan, *El amante bilingüe*, Barcelone : Planeta, 1995 (Colección Autores españoles e hispanoamericanos), 220 p.

| 86/4 MARS am

MARSÉ Juan, *L'amant bilingue : roman*, Paris : Seuil, 2012 (Points, P2787), 249 p.

| 86/4 MARS am

MARSÉ Juan, *Ultimas tardes con Teresa*, Barcelone : Seix Barral, 2005 (Biblioteca breve), 502 p.

| 86/4 MARS ul

MARSÉ Juan, *Teresa l'après-midi*, Paris : Seuil, 1998 (Points, 523), 432 p.

| 86/4 MARS te

SARIOIS PERSSON Deerie, *El tío Constantino = L'oncle Constantino*, Paris : Incorpore, 2015 (Les Petits bilingues), 51 p.

| 86/5 SAR ti

TORRES Maruja, *Mientras vivimos*, Barcelone : Planeta, 2000 (Autores españoles e hispanoamericanos), 264 p.

| 86/5 TORRm mi

TORRES Maruja, *Tant que nous vivons*, Paris : Editions Métailié, 2003 (Bibliothèque hispano-américaine), 269 p.

| 86/5 TORRm ta

TUSQUETS Esther, *El amor es un juego solitario*, Barcelone : Anagrama, 2001 (Compactos Anagrama, 125), 150 p.

| 86/4 TUS am

VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel, *Cuentos = Nouvelles*, Paris : Pocket, 2007 (Les Langues pour tous), 191 p.

| 86/4 VAZQm cu

VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel, *Desde los tejados = Vu des toits*, Paris : Pocket, 2003 (Les Langues pour tous, 3523), 147 p.

| 86/4 VAZQm de

Romancier, essayiste, journaliste et poète Barceloneis, Manuel Vázquez

Montalbán(1939-2003) est connu surtout pour ses romans policiers et son personnage: le détective Pere Carvalho. Le prix du roman policier catalan porte son nom.

VILA-MATAS Enrique, *París no se acaba nunca*, Barcelone : Anagrama, 2003 (Narrativas Hispánicas, 350), 233 p.

| 86/4 VIL pa

VILA-MATAS Enrique, *Paris ne finit jamais*, Paris : C. Bourgois, 2004, 291 p.

| 86/4 VIL pa

• **Barcelone dans la littérature**

BURGER-SCHWARZ Sabine, GEEL Nelleke et SCHWARZ Alexander U., *Promenades dans la Barcelone de « L'ombre du vent »*, Paris : B. Grasset, 2016, 104 p.

| 86/5 RUI 1 bu

CÉSPEDES GALLEGO Jaime, *Mujeres de Barcelona = Femmes de Barcelone*, Paris : Incorpore, 2016 (Les Petits bilingues), 71 p.

| 86/5 CES mu

GOYTISOLO Luis, *Le groupe de Barcelone*, Saint-Nazaire : MEET, 1990 (Arcane, 17), 53 p.

| 86/4 GOYTI gr

LÓPEZ Adriana V., OSPINA Carmen et HAMILTON Olivier, *Barcelone noir*, Paris : Asphalte, 2012 (Asphalte noir), 233 p.

| 868 BAR

MARSÉ Juan, *Historias de Barcelone = Histoires de Barcelone*, Paris : Gallimard, 2013 (Collection Folio bilingue, 182), 199 p.

| 86/4 HIS

MARSÉ Juan, *El embrujo de Shanghai*, Barcelone : Lumen, 2002 (Palabra en el tiempo, 314), 233 p.

| 86/4 MARS em

MARSÉ Juan, *Les nuits de Shanghai*, Paris : C. Bourgois, 1995, 263 p.

| 86/4 MARS nu

MENDOZA Eduardo, *La ciudad de los prodigios*, Barcelone: Seix Barral, 2006 (Colección Austral, 582), 503 p.

| 86/4 MENDe ci

MENDOZA Eduardo, *La Ville des prodiges : roman*, Paris : Seuil, 1988, 405 p.

| 86/4 MENDe vi

PÀMIES Sergi, *La gran novela sobre Barcelona*, Barcelone : Anagrama, 1998 (Narrativas hispánicas, 253), 122 p.

| 868.91 PAMIs gr

RODOREDA Mercè, *La place du diamant*, Paris : Gallimard, 2006 (Collection L'Imaginaire, 531), 231 p.

| 868.91 ROD pl

Devenu un grand classique de la littérature catalane, ce roman est traduit dans plus de 30 langues. Colometa, l'héroïne, nous transporte au cœur de la ville de Barcelone pendant et après la guerre.

RUIZ ZAFÓN Carlos, *El prisionero del cielo*, Nueva York : Vintage Español, 2012, 379 p.

| 86/5 RUI pr

RUIZ ZAFÓN Carlos, *Le prisonnier du ciel : roman*, Paris : R. Laffont, 2012, 339 p.

| 86/5 RUI pr

RUIZ ZAFÓN Carlos, *Le jeu de l'ange : roman*, Paris : R. Laffont, 2009, 536 p.

| 86/5 RUI je

RUIZ ZAFÓN Carlos, *El juego del ángel*, Barcelone : Planeta, 2008 (Colección Autores españoles e hispanoamericanos), 667 p.

| 86/5 RUI ju

RUIZ ZAFÓN Carlos, *La sombra del viento*, Barcelone : Planeta, 2006, 569 p.

| 86/5 RUI so

RUIZ ZAFÓN Carlos, *L'ombre du vent : roman*, Paris : Grasset, 2004, 524 p.

| 86/5 RUI om

SALES Joan, *Gloire incertaine suivi de Le vent de la nuit*, Saint-Maurice-ès-Allier : Ed. Tinta blava, 2007 (Domaine catalan, 11), 604 p.

| 868.91 SALE gl

SÁNCHEZ PINOL Albert, *Victus : Barcelone 1714*, Arles : Actes Sud, 2016 (Babel, 1376), 742 p.

| 868.91 SAN vi

VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel, *Barcelones : essai*, Paris : Seuil, 2002, 284 p.

| 86/4 VAZQm ba

VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel, *Desde los tejados = Vu des toits*, Paris : Pocket, 2003 (Les Langues pour tous, 3523), 147 p.

| 86/4 VAZQm de

- **Quelques sites internet sur la littérature catalane**

Lletra est dédié à la littérature catalane sur internet et panorama complet présentant les grands mouvements littéraires par période chronologique, les œuvres ainsi que des onglets « Multimèdia » et « Projectes web ».

| <http://lletra.uoc.edu/>

L'association des écrivains en langue catalane propose une présentation des différents auteurs historiques ou contemporains. Pour chaque auteur, une brève biographie est accessible ainsi que les œuvres, les critiques et les prix littéraires. Possibilité de recherches en castillan et en anglais. Portail riche de renseignements.

| <http://www.escriptors.cat/?q=autors>

POÉSIE

La poésie est un élément clé de la littérature catalane. Elle traverse avec une grande vitalité toute son histoire de son origine jusqu'à nos jours.

Les premiers écrivains catalans émergent au milieu du XII^e siècle, siècle de la tradition des troubadours occitans du sud de la France. Peu à peu, ces troubadours, comme Guillem de Berguedà (cf. illustration) vont se démarquer de la langue occitane jusqu'à l'arrivée d'Ausiàs March (1397-1459), considéré le premier grand poète de langue catalane. Rompant avec la tradition troubadouresque, le poète valencien inaugure la modernité des lettres hispaniques dans le « siècle d'or de la littérature catalane ».

Après trois siècles de « Décadence » (du XVI^e au XIX^e siècle), la littérature catalane renaît aussi avec la poésie. L'*Oda à la Pàtria* de Bonaventura Carles Aribau, poème écrit en 1833, inaugure la « Renaixença » des lettres catalanes. Jacint Verdaguer est également la grande figure poétique de ce mouvement, lequel sera suivi vers la fin du siècle par le Modernisme.

Le tournant du XX^e siècle, voit naître le Noucentisme, avec des poètes comme Josep Carner, et les courants de l'avant-garde avec Salvat-Papasseit. Les poètes de la première moitié du siècle furent influencés par la poésie française, italienne et allemande, comme J.V. Foix, Pere Quart ou Marius Torres.

La poésie en langue catalane survit aux années de répression franquiste grâce aux plumes des poètes comme Josep Carner, en exil, ainsi que celles de Salvador Espriu, Gabriel Ferrater, Joan Brossa (cf. illustration, un de ces poèmes visuels), Vicent Andrés Estellés, et Miquel Martí i Pol.

Les années 50 inaugurent ainsi « La Nova Cançó », période marquée par cette génération de chanteurs s'exprimant en langue catalane pour dénoncer les injustices et la dictature franquiste. Lluís Llach, Ovidi Montllor ou Raimon (cf. illustration), entre autres, aident à populariser la poésie catalane contemporaine mais aussi celle des grands classiques comme Ausiàs March.

Les années 70 voient naître une nouvelle génération de poètes se réclamant aussi bien de la tradition catalane que de la modernité universelle, avec Maria Mercè Marçal ou Pere Gimferrer.

La poésie d'expression catalane est actuellement une poésie riche, diverse et ouverte sur le monde. En effet, de nombreux poètes cités sont traduits, notamment en français. Ces derniers sont pour la plupart eux-mêmes les traducteurs de grands écrivains de la littérature universelle.

- **Anthologies poétiques et bilingues (catalan-français)**

ESPRIU Salvador, *Cimetière de Sinera ; suivie de Les Heures et de Semaine Sante*, Paris : Ibériques, 1991, 260 p.

| 868.91 ESP ci

ESPRIU Salvador, *La peau de taureau = La pell de brau*, Toulouse : Ed. Ombres, 1990, 173 p.

| 868.91 ESP pe

MARCH Ausiàs, *Chants de mort = Cants de mort*, Paris : J. Corti, 1998, 156 p.

| 868.91 MARCa ch

MARÇAL Maria Mercè, *Trois fois rebelle*, Paris : B. Doucey, 2012 (Soleil noir), 103 p.

| 868.91 MARCm tr

MORERA Jean-Claude, *Huit siècles de poésie catalane : anthologie*, Paris : L'Harmattan, 2010 (Accent tonique. Poésie), 224 p.

| 868.91 ANT

TORRES Màrius, *Paroles de la nuit : poésies anthologie poétique bilingue catalan-français*, Paris : L'Harmattan, 2009, 167 p.

| 868.91 TORRm pa

- **Quelques poètes d'expression catalane et leurs œuvres**

ALZAMORA Sebastià, *El benestar*, Barcelone : Edicions Proa, 2003 (Els llibres de l'Óssa Menor, 256), 65 p.

| 868.91 ALZ be

ANDRÉS ESTELLÉS Vicent, *Antologia poètica*, Barcelone : Educaula, 2009 (Les Eines, 52), 95 p.

| 868.91 AND an

BROSSA Joan, *Em va fer Joan Brossa El pedestal són les sabates*, Barcelone : Edicions 62, 2013, 110 p.

| 868.91 BRO em

CARNER Josep, *Nabí*, Barcelone : La Butxaca, 2012, 211 p.

| 868.91 CAR na

CORRONS Fabrice et FRAYSSINHES-RIBES Sandrine, *Lire Maria-Mercè Marçal = Llegir Maria-Mercè Marçal : à propos de Bruixa de dol sobre Bruixa de dol*, Canet en Roussillon : Trabucaire, 2012 (Cultura catalana), 169 p.

| 868.91 MARCm 1 li

MARÇAL Maria Mercè, *Bruixa de dol : 1977-1979*, Barcelone : Edicions 62, 2008 (Educació 62, 18), 158 p.

| 868.91 MARCm br

MARTÍ I POL Miquel, *Poesia completa*, Barcelone : Edicions 62, 2008, 808 p.

| 868.91 MARTm po

SALVAT-PAPASSEIT Joan, *El poema de la rosa als llavis*, Barcelone : Educaula, 2010, 175 p.

| 868.91 SALV po

VERDAGUER Jacint et VERDAGUER Pierre, *Canigó*, Oloron-Sainte-Marie : Monhélios, 2010, 255 p.

| 868.91 VER ca

THÉÂTRE

La tradition théâtrale catalane est depuis toujours très riche et créative. Elle vit actuellement le meilleur moment de son histoire. Il n'y a jamais eu autant d'auteurs catalans mis en scène et salués par la critique et le public.

Une trentaine de salles de spectacles témoignent de la vitalité de Barcelone en matière théâtrale. Le Théâtre National de la Catalogne (TNC) a été inauguré en 1997. Les textes du théâtre dramatique catalan figurent aujourd'hui parmi les plus intéressants et diversifiés en Europe. Les auteurs comme Sergi Belbel, Josep Maria Benet i Jornet ou Jordi Galceran recueillent l'héritage des grands classiques de la dramaturgie catalane comme Angel Guimerà ou Santiago Rusiñol.

• Quelques dramaturges catalans et leurs œuvres

BELBEL Sergi, BENET I JORNET Josep Maria, PEREIRA Francesc, VERDÈS Ferran et MORALES Gracia, *j Hombres !. Un lugar estratégico = Ces hommes ! Un endroit stratégique*, Toulouse : Presses universitaires du Mirail, 2006 (Nouvelles scènes), 209 p.

| 86/5 MOR lu

CASAS Joan, *L'últim dia de la creació seguit de Ready made*, Tarragone : Arola editors, 2001 (Textos a part, 10), 117 p.

| 868.91 CAS ul

GALCERAN Jordi, *El mètode Grönholm*, Barcelone : Proa, 2008 (Proa Butxaca Texte imprimé Barcelone Proa), 92 p.

| 868.91 GAL me

GUIMERÀ Àngel, *Teatre : Mar i cel, La filla del mar, Terra baixa*, Barcelone : Edicions 62, 2013 (Butxaca), 323 p.

| 868.91 GUI te

RUSIÑOL Santiago, *L'auca del senyor Esteve*, Barcelone : Educaula, 2009 (Educació 62, 17), 316 p.

| 868.91 RUS au

HISTOIRE, GÉOGRAPHIE, SCIENCES POLITIQUES, SOCIOLOGIE

BIZOUX Angélique, *Catalogne : l'émergence d'une politique extérieure*, Paris : l'Harmattan, 2006 (Inter-national), 138 p.

| 327.45 BIZ

DOREL-FERRÉ Gracia, *Atlas historique de la Catalogne : la culture comme destin*, Paris : Autrement, 2010 (Autrement. Série Atlas. Mémoires), 80 p.

| 946 DOR

FUSTER Joan, *Nosaltres, els valencians*, Barcelone : la Butxaca, 2010, 286 p.

| 868.91 FUS no

Apparu en 1962, cet essai du valencien Joan Fuster est un ouvrage fondamental sur la culture et la conscience nationale du Pays Valencien.

HUGHES Robert, *Barcelone, la ville des merveilles : histoire et civilisation*, Paris : A. Michel, 1992 (Bibliothèque Albin Michel de l'histoire, 1992), 583 p.

| 946.2 HUG

IBARZ Mercè, *Barcelone : itinéraires et bifurcations*, Paris : Autrement, 2011 (Collection Villes en mouvement, 22), 219 p.

| 914.6 IBA

LAGUÉRIE Henry de, *Les Catalans*, Boulogne-Billancourt : HD ateliers Henry Dougier, 2014, 142 p.

| 309.4 LAG

MORERA Jean-Claude, *Histoire de la Catalogne : au-delà et en deçà des Pyrénées*, Paris : L'Harmattan, 1992 (Horizons Espagne, 1992), 220 p.

| 946.2 MOR

ORWELL George, *Hommage à la Catalogne : 1936-1937*, Paris : 10-18, 2000 (10-18, 3147), 293 p.

| 82/4 ORW ho

Témoignage direct et honnête sur la guerre civile en Catalogne. Ce récit annonce son ouvrage majeur, 1984. Le réalisateur Ken Loach s'inspira de l'Hommage de la Catalogne pour réaliser son film « Land and Freedom », César du meilleur film étranger en 1996.

TRÉPIER Cyril, *Géopolitique de l'indépendantisme en Catalogne*, Paris : l'Harmattan, 2016 (Logiques politiques), 336 p.

| 320.945 TRE

ZIMMERMANN Michel et ZIMMERMANN Marie-Claire, *La Catalogne*, Paris : Presses universitaires de France, 1998 (Que sais-je ?, 2426), 127 p.

| 034 QSJ 2426

ZIMMERMANN Michel et ZIMMERMANN Marie-Claire, *Histoire de la Catalogne*, Paris : Presses universitaires de France, 1997 (Que sais-je?, 3212), 127 p.

| 034 QSJ 3212

ARTS

DES GRANDS PEINTRES CATALANS : MIRÓ, DALÍ, TÀPIES, BARCELÓ...

GAILLEMIN Jean-Louis, *Dali : le grand paranoïaque*, Paris : Gallimard, 2004 (Découvertes Gallimard, 453), 159 p.

| 709.204 DAL

ISHAGHPOUR Youssef, *Antoni Tàpies : œuvres, écrits, entretiens*, Paris : Hazan, 2006, 159 p.

| 709.204 TAP

LÉAL Brigitte et TRENC Eliseo, *Barcelone des avant-gardes*, Paris : Hazan Réunion des musées nationaux, 2001 (L'Atelier du monde), 95 p.

| 709.46 LEA

MIRÓ Joan et RAILLARD Georges, *Ceci est la couleur de mes rêves : entretiens avec Georges Raillard*, Paris : Seuil, 1993, 217 p.

| 709.204 MIR

PÉJU Pierre et MÉZIL Eric, *Portrait de Miquel Barceló en artiste pariétal*, Paris Avignon : Gallimard Collection Lambert en Avignon, 2008, 185 p.

| 709.204 BARC

PUNYET-MIRÓ Juan et LOLIVIER-RAHOLA Gloria, *Joan Miró*, Paris : Gallimard, 2004 (Découvertes Gallimard, 186), 144 p.

| 709.204 MIR

RUBINI Constance et BODET Frédéric, *L'ABCdaire de Miro*, Paris : Flammarion, 2004 (ABCdaire. Série Art, 170), 119 p.

| 709.204 MIR

SHANES Eric, *La vie et les chefs d'oeuvre de Salvador Dalí*, New York : Parkstone press, 2010 (Collection Temporis), 255 p.

| 709.204 DAL

LE CINÉMA CATALAN

La production de longs métrages documentaires : Le cas Paco Poch en Catalogne. Actes du colloque s'étant déroulé du 27 au 29 février 2012 à l'université Paul Valéry de Montpellier, Montpellier : L'Entretemps, 2014, 140 p.

| 791.430 2 COR

VILLAIN Dominique, *Le travail du cinéma. II. Rencontres avec André S. Labarthe, Alain Cavalier, Claire Denis, Albert Serra, Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 2013 (Esthétiques hors-cadre), 198 p.*

| 791.430 2 VIL

ARCHITECTURE

Le modernisme : Gaudi, Domènech i Montaner, Puig i Cadafalch..., Paris : Place des victoires, 2011, 598 p.

| 709.46 MOD

ROE Jeremy, *Antoni Gaudí, New York : Parkstone Press, 2006, 207 p.*

| 720.92 GAUDa

THIÉBAUT Philippe, *Gaudi, bâtisseur visionnaire, Paris : Gallimard, 1992 (Découvertes Gallimard), 127 p.*

| 720.92 GAUDa

PRESSE

Localisation des revues papier

PERKIO	Kiosque
PER R+1 Ch	1 ^{er} étage, aile Chartière
PER R+2 Ch	2 ^{ème} étage, aile Chartière
PER R+3 Ch	3 ^{ème} étage, aile Chartière
PER R+3 Ec	3 ^{ème} étage, aile Ecosse

La Vanguardia, Barcelone : TISA, 1978

Quotidien de Barcelone publié en deux éditions (une originale, en castillan, et une traduite en catalan), il est le quatrième quotidien du pays en termes de diffusion. Il reste cependant numéro un en Catalogne. Il paraît en langue espagnole et depuis 2011 en catalan. Sa ligne éditoriale est qualifiée de catalaniste et de centre-droit.

Consultation dès leur publication et pendant 3 mois (édition en catalan)

 **Ressource en ligne : Library Press Display**

Durée de conservation version papier (en espagnol) : 1 mois.

| PERKIO Pr

 Sàpiens, Sàpiens Publications, 2002

Revue mensuelle en catalan de divulgation historique. Cette revue a pour objectif d'éclaircir des faits peu connus ou ignorés de l'histoire des Pays catalans. Chaque numéro compte avec la collaboration d'historiens et spécialistes.

Ressource en ligne : Library Press Display

Pour aller plus loin...

Nous ne disposons pas de titres de presse en catalan en format papier mais nous vous proposons de lire la presse espagnole et les revues spécialisées en espagnol.

SITES DE LANGUE ET LITTÉRATURE CATALANES

- **Langue catalane : dictionnaires**

| http://www.lexilogos.com/catalan_dictionnaire.htm

Site de dictionnaires catalans, nombreux liens sur la langue, la traduction, le vocabulaire...

| <http://dlc.iec.cat/>

Dictionnaire de langue catalane de l'Institut d'Etudes Catalans.

- **Langue catalane : apprentissage**

| http://www.parla.cat/pres_catalaenlinia/AppPHP/login/index.php?lang=fr

Espace virtuel d'apprentissage de la langue catalane créé par la Direction générale de la politique linguistique de la Catalogne et l'Institut Ramon Llull. Ce cours gratuit peut se faire libre ou avec tuteur.

| <http://www.intercat.cat/fr/eines-aprendre-catala.jspp>

Plusieurs universités catalanes ont mis à disposition ce portail pour l'apprentissage du catalan en ligne. Il offre des ressources variées : guides de conversation, cours de langue, ressources pour réussir les examens officiels de catalan, présentation de textes formels et académiques, etc

- **Littérature catalane**

| <http://lletra.uoc.edu/>

Site de la littérature catalane sur internet. Panorama complet présentant les grands mouvements littéraires par période chronologique, les œuvres ainsi que des onglets « Multimèdia » et « Projectes web ».

| <http://www.escriptors.cat/?q=autors>

L'association des écrivains en langue catalane propose une présentation des différents auteurs historiques ou contemporains. Pour chaque auteur, une brève biographie est accessible ainsi que les œuvres, les critiques et les prix littéraires. Possibilité de recherches en castillan et en anglais. Portail riche de renseignements.

- **Poésie catalane**

| <http://www.musicadepoetes.cat/app/musicadepoetes/servlet/org.uoc.lletra.musicaDePoetes.Presentacio>

L'Universitat oberta de Catalunya a créé, avec d'autres organismes, un site intitulé : « Música de poetes » où il est possible d'écouter de nombreux poèmes chantés ou lus par différents artistes.

| http://www.cervantesvirtual.com/portales/poesia_catalana_contemporania/

Un portail comportant des bibliographies détaillées des poètes catalans contemporains et donnant accès à des choix de textes à travers la « Biblioteca d'autors ».

- **Presse catalane**

| <http://fr.kiosko.net/es/geo/Cataluna.html>

Accès à toutes les Unes de tous les quotidiens publiés en Catalogne, dont *La Vanguardia*, la presse sportive ainsi que la presse gratuite.

- **Adresses et sites à Paris**

« Casal de Catalunya de París »

| <http://www.casalparis.cat/>

Association créée en 1945 pour être un lieu de rencontre de tous les Catalans exilés à Paris. Actuellement, el « Casal » organise des rencontres et des activités culturelles, gastronomiques et ludiques pour la communauté catalanophone à Paris.

« Castellers de París »

| <http://www.castellersdeparis.fr/fr/>

Équipe de « castellers » (tours humaines) formée en 2015 par des catalans résidant à Paris et passionnés de cette tradition catalane. Les « Castells » sont une activité sociale et intergénérationnelle. Les répétitions sont ouvertes à tout le monde.

Centre d'études catalanes de l'Université Paris-Sorbonne

| <http://www.paris-sorbonne.fr/centre-d-etudes-catalanes-3064>

Composante de l'UFR d'Etudes ibériques et latino-américaines de l'Université Paris 4 avec des modules de licence et de master et la préparation de l'option de catalan de l'agrégation d'espagnol. Le centre d'études catalanes a un agenda culturel riche avec des conférences, journées d'études, expositions, rencontres avec des artistes et écrivains catalans.

Délégation du Gouvernement catalan à Paris

| <http://bit.ly/2kRZYfd>

Organisme de représentation institutionnelle de la Catalogne en France. La délégation promeut la Catalogne en France et est au service de la communauté catalane.

Institut Ramon Llull

| <http://www.llull.cat/offices/paris/index.cfm>

Institution culturelle créée en 2002 par la Généralité de Catalogne (Gouvernement catalan) pour promouvoir la langue et la culture catalanes à l'international. Son bureau à Paris impulse, entre autres, la présence des études catalanes dans des universités françaises.

Bibliographies

Envoyez-les nous !



Nous pouvons ainsi acquérir les ouvrages les plus utiles pour vous :
bsb@univ-paris.3.fr

Retrouvez-les en ligne !



Retrouvez nos bibliographies
sur notre site web



BIUSainteBarbe



BibliothequeSainteBarbe



bsb.univ-paris3.fr



Bibliothèque Sainte-Barbe
4, rue Valette - 75005 PARIS
01 56 81 76 00
bsb@univ-paris3.fr

